

The Pursuit of Meaning: from Song of Songs to Ecclesiastes

Mishnah Yadayim 3:5 *translation by Josh Kulp*

All the Holy Scriptures defile the hands. The Song of Songs and Kohelet (Ecclesiastes) defile the hands. Rabbi Judah says: the Song of Songs defiles the hands, but there is a dispute about Kohelet. Rabbi Yose says: Kohelet does not defile the hands, but there is a dispute about the Song of Songs. Rabbi Shimon says: [the ruling about] Kohelet is one of the leniencies of Bet Shammai and one of the stringencies of Bet Hillel. Rabbi Shimon ben Azzai said: I have received a tradition from the seventy-two elders on the day when they appointed Rabbi Elazar ben Azariah head of the academy that the Song of Songs and Kohelet defile the hands. Rabbi Akiba said: Far be it! No man in Israel disputed that the Song of Songs [saying] that it does not defile the hands. For the whole world is not as worthy as the day on which the Song of Songs was given to Israel; for all the writings are holy but the Song of Songs is the holy of holies. If they had a dispute, they had a dispute only about Kohelet. Rabbi Yohanan ben Joshua the son of the father-in-law of Rabbi Akiva said in accordance with the words of Ben Azzai: so they disputed and so they reached a decision.

כָּל כְּתָבִי הַקֹּדֶשׁ מְטַמְּאִין אֶת הַיָּדִים. שִׁיר
הַשִּׁירִים וְקֹהֶלֶת מְטַמְּאִין אֶת הַיָּדִים. רַבִּי
יְהוּדָה אוֹמֵר, שִׁיר הַשִּׁירִים מְטַמֵּא אֶת
הַיָּדִים, וְקֹהֶלֶת מַחְלֶקֶת. רַבִּי יוֹסִי אוֹמֵר,
קֹהֶלֶת אֵינוֹ מְטַמֵּא אֶת הַיָּדִים וְשִׁיר
הַשִּׁירִים מַחְלֶקֶת. רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמֵר,
קֹהֶלֶת מְקַלֵּי בֵּית שְׁמַאי וּמַחְמִירֵי בֵּית
הַלֵּל. אָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן עֲזַאי, מְקַבֵּל
אֲנִי מִפִּי שְׁבָעִים וּשְׁנַיִם זָקֵן, בַּיּוֹם
שֶׁהוֹשִׁיבוּ אֶת רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה
בְּיֹשִׁיבָה, שֶׁשִּׁיר הַשִּׁירִים וְקֹהֶלֶת
מְטַמְּאִים אֶת הַיָּדִים. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא,
חֹס וְשָׁלוֹם, לֹא נִחְלַק אָדָם מִיִּשְׂרָאֵל עַל
שִׁיר הַשִּׁירִים שֶׁלֹּא תַטְמֵא אֶת הַיָּדִים,
שָׂאִין כָּל הָעוֹלָם כְּלוֹ כְּדָאֵי כְּיוֹם שֶׁנִּתְּנָהּ בּוֹ
שִׁיר הַשִּׁירִים לְיִשְׂרָאֵל, שֶׁכָּל הַכְּתוּבִים
קֹדֶשׁ, וְשִׁיר הַשִּׁירִים קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים. וְאִם
נִחְלָקוּ, לֹא נִחְלָקוּ אֶלָּא עַל קֹהֶלֶת. אָמַר
רַבִּי יוֹחָנָן בֶּן יְהוֹשֻעַ בֶּן חָמִי שֶׁל רַבִּי
עֲקִיבָא, כְּדִבְרֵי בֶן עֲזַאי, כִּדְ נִחְלָקוּ וְכִדְ
גָּמְרוּ.

Song of Songs 1

1. The Song of Songs, which is Solomon's.	א לשיר השירים אשר לשלמה:
---	--------------------------

Ecclesiastes 1

1. The words of Koheleth, son of David, King in Jerusalem.	א דברי קהלת בן-דוד מלך בירושלם:
--	---------------------------------

Song of Songs 3

<p>1. On my bed nightly, I have sought the beloved of my soul. I sought him and did not find him.</p> <p>2. Let me rise now to make rounds of the city, in the streets and in the squares I will seek the beloved of my soul. I sought him and did not find him.</p> <p>3. The guards who make rounds of the city found me - "The beloved of my soul - have you seen him?"</p> <p>4. Just after I passed from them, I found the beloved of my soul. I caught him and I would not relax Until I had brought him to the house of my mother, to the room of she who had been pregnant with me.</p> <p>5. I place you under oath, Daughters of Jerusalem, by the gazelles or does of the field, Do not rouse and do not awaken love until it wishes.</p>	<p>א על-משכבי בלילות בִּלְשׁוֹנִי אֶת שְׁאֵהֶבָה נִפְשִׁי בִּקְשָׁתִיו וְלֹא מָצָאתִיו: ב אֲקוּמָה נָא וְאֶסֹבְבָה בְּעִיר בִּשְׁוֹקִים וּבְרַחֲבוֹת אֲבַקֶּשֶׁה אֶת שְׁאֵהֶבָה נִפְשִׁי בִּקְשָׁתִיו וְלֹא מָצָאתִיו: ג מִצִּיּוֹנִי הַשְּׂמָרִים הַסֹּבְבִים בְּעִיר אֶת שְׁאֵהֶבָה נִפְשִׁי רְאִיתָם: ד כִּמְעַט שְׁעַבְרָתִי מֵהֶם עַד שִׁמְצָאתִי אֶת שְׁאֵהֶבָה נִפְשִׁי אֲחִזֵּתִיו וְלֹא אֲרַפֵּנוּ עַד-שֶׁהֵבִיאתִיו אֶל-בֵּית אִמִּי וְאֶל-חֲדָר הַזֶּה: ה הַשְׁפַּעְתִּי אֶתְכֶם בָּנוֹת יְרוּשָׁלַם בַּצִּבְאוֹת אוֹ בְּאִילוֹת הַשָּׁדָה אִם-תִּעְרְרוּ וְאִם-תַּעֲוֹרְרוּ אֶת-הָאֵהֶבָה עַד שֶׁתַּחֲפֹץ:</p>
--	--

Song of Songs 5

<p>6. I opened, I did, to my love But my love had turned and passed on My soul went out with his word I sought him but did not find him</p>	<p>ו פָּתַחְתִּי אֲנִי לְדוּדִי וְדוּדִי חָמַק עָבָר נִפְשִׁי יֵצְאָה בְּדִבְרוֹ</p>
---	--

I called him but he did not answer me.	בְּקָשְׁתִּיהוּ וְלֹא מָצָאתִיהוּ קָרָאתִיו וְלֹא עָנָנִי: ז מַצְאֵנִי הַשְּׁמֵרִים הַסִּבְבִּים בְּעִיר הַכּוֹנֵי כָּצָעוֹנִי נִשְׁאָו אֶת־רִדְיָדִי מֵעָלַי שְׁמֵרֵי הַחֲמוֹת: ח הַשְּׁבַעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם אִם־תִּמְצְאוּ אֶת־דּוֹדִי מִה־תִּגִּידוּ לוֹ לְשִׁחֻלַת אֶהְיֶה אָנִי:
--	--

Ecclesiastes 1

12. I am Koheleth I was King Over Israel in Jerusalem.	יב אֲנִי קֹהֶלֶת הָיִיתִי מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם: יג וְנָתַתִּי אֶת־לִבִּי לְדָרוֹשׁ וּלְתוֹר בְּחַכְמָה עַל כָּל־אֲשֶׁר גִּיעָשָׂה תַּחַת הַשָּׁמַיִם הוּא עֲנִין רָע נָתַן אֱלֹהִים לְבִנֵי הָאָדָם לְעֲנוֹת בּוֹ:
--	---

Ecclesiastes 7

24. That which is distant, and deep, deep. Who can find it?	כד רָחוֹק מִה־יִשְׁהִיָּה וְעֵמֶק עֵמֶק מִי יִמְצָאֵנוּ: כה סִבּוֹתַי אָנִי וּלְבִי לְדַעַת וּלְתוֹר וּבִקְשׁ חֲכָמָה וְחִשְׁבּוֹן וּלְדַעַת רָשָׁע פֶּסֶל וְהַסְכָּלוֹת הוֹלָלוֹת: כו וּמוֹצָא אָנִי מֵר מִמּוֹת אֶת־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־הִיא מְצוּדִים וְחַרְמִים לִבָּהּ אֲסוּרִים
--	--

<p>Elohim will escape from her and the sinner will be caught by her.</p> <p>27. See, this I found, says Koheleth, one by one to find a reckoning.</p> <p>28. That which my soul still seeks and has not found, I found one human among one thousand, but a woman among all these I have not found.</p> <p>29. Only this, see, I have found - that which the Elohim makes the human upright and they seek many reckonings.</p>	<p>גִּידָה טוֹב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים יִמְלֹט מִמָּוֶה וְחוּטָא יִלְכָּד בָּהּ: כִּי רָאִה לָנָה מְצָאתִי אִמְרָה קֹהֶלֶת אַחַת לְאַחַת לְמֵצָא חֲשָׁבוֹן: כֹּה אֲנִשָּׁר עוֹד-בִּקְשָׁה נַפְשִׁי וְלֹא מְצָאתִי אֲדָם אֶחָד מֵאֵלֶּה מְצָאתִי וְאִשָּׁה בְּכָל-אֶלֶּה לֹא מְצָאתִי: כֹּט לִבִּד רָאִה-לָנָה מְצָאתִי אֲנִשָּׁר עֲשָׂה הָאֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם יָשָׁר וְהֵמָּה בִקְשׁוּ חֲשָׁבוֹת רַבִּים:</p>
---	--

Ecclesiastes 8

<p>15. And I praise joy for there is nothing better for a human under the sun than to eat and to drink and to be joyful...</p> <p>17. I have seen all the work of the Elohim, that a human is not able to find out the work which is done under the sun, which a human will toil to seek and he will not find. And even if a wise one should say that he knows it, he will not be able to find it.</p>	<p>טו וְשִׁבַּחְתִּי אֲנִי אֶת-הַשְׂמִמָּה אֲנִשָּׁר אִין-טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּי אִם-לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמֹחַ... יִי וְרֵאִיתִי אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים כִּי לֹא יִכָּל הָאָדָם לְמִצּוֹא אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲנִשָּׁר נִעְשָׂה תַּחַת-הַשָּׁמֶשׁ בְּנֶשֶׁל אֲנִשָּׁר יַעֲמֹל הָאָדָם לְבִקֵּשׁ וְלֹא יִמָּצָא וְגַם אִם-יֵאמָר הַחֶכֶם לִדְעַת לֹא יִכָּל לְמִצָּא:</p>
--	---

Deuteronomy 4

<p>29. And from that place you will seek YHWH your Elohim, and you will find, when you seek him with all your heart and with all your soul.</p>	<p>כט וּבִקְשֶׁתֶּם מִשָּׁם אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ וּמְצֹאתָ כִּי תִדְרֹשׁוּנוּ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ:</p>
---	---